



Ιδιότητες και Τεχνικές Σύνταξης Επιστημονικού Κειμένου

Ενότητα 5: Η Δομή της Ερευνητικής Πρότασης

Αναστασία Χριστοδούλου, αναπλ. Καθηγήτρια
Dr. Γεώργιος Δαμασκηνίδης, εξωτ. συνεργάτης
Τμήμα Ιταλικής Γλώσσας & Φιλολογίας



Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο τη αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.



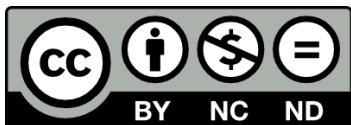


ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

ΑΝΟΙΚΤΑ
ΑΚΑΔΗΜΑΪΚΑ
ΜΑΘΗΜΑΤΑ



Η Δομή Ερευνητικής Πρότασης



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ
επένδυση στην κοινωνία της γνώσης

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ
2007-2013
πρόγραμμα για την ανάπτυξη
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Δομή Ερευνητικής Πρότασης

-
- Τίτλος
- Λέξεις κλειδιά
- Αντικείμενο-πεδίο έρευνας
- Πηγές έμπνευσης
- Ερευνητικά ερωτήματα - υποθέσεις
- Βασικό θεωρητικό πλαίσιο
- Στρατηγική έρευνας
- Ποιοτικές/Ποσοτικές μέθοδοι
- Συλλογή δεδομένων
- Ανάλυση δεδομένων
- Χώρος διεξαγωγής της έρευνας
- Η πρακτική συνεισφορά της προτεινόμενης έρευνας
- Χρονοδιάγραμμα διεξαγωγής
- Αναμενόμενα προβλήματα
- Βιβλιογραφία



Τίτλος

?

Ποιος μπορεί να είναι ο τίτλος;



Λέξεις Κλειδιά

Πρέπει να αντικατοπτρίζουν το θεωρητικό και μεθοδολογικό πλαίσιο της έρευνας.

- Multimodality
- Semiotics
- Visual literacy
- Translation
- Image/text relations
- Mediation
-



Αντικείμενο – Πεδίο Έρευνας

- Η μετάφραση πολυτροπικών κειμένων.



Πηγές Έμπνευσης

- ❖ Προπτυχιακές και μεταπτυχιακές σπουδές.
 - Οπτικός Γραμματισμός.
 - Μετάφραση.

- ❖ Επαγγελματική ενασχόληση.
 - Μετάφραση.
 - Τι περιλαμβάνει η μετάφραση πολυτροπικών κειμένων;
 - Συγγραφή βιβλίου εκμάθησης αγγλικής στρατιωτικής ορολογίας.
 - Παραγωγή πολυτροπικών κειμένων.



Ερευνητικά Ερωτήματα - Υποθέσεις

- ❑ Τρία ερωτήματα με 3 υπο-ερωτήματα.
 - Πώς επηρεάζει η ανάγνωση εικόνων την μετάφραση πολυτροπικών κειμένων;
 - Πώς μπορούμε να οργανώσουμε την εκπαίδευση μεταφραστών;
 - Που εντάσσεται η μετάφραση στην σημερινή στροφή στον οπτικό γραμματισμό;

- ❑ Δύο κύριες υποθέσεις.
 - Οι εκπαιδευόμενοι μεταφραστές δεν λαμβάνουν υπόψη τα μη-λεκτικά στοιχεία στη μετάφραση.
 - Απαιτούνται ικανότητες-δεξιότητες που δεν σχετίζονται άμεσα με την παραδοσιακή έννοια της μετάφρασης.



Βασικό Θεωρητικό Πλαίσιο (1)

- ΣΗΜΕΙΩΤΙΚΗ
- ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ
- ΟΠΤΙΚΟΣ ΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΟΣ



Βασικό Θεωρητικό Πλαίσιο (2)

ΣΗΜΕΙΩΤΙΚΗ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

ΔΙΑΣΗΜΕΙΩΤΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Σημειωτικοί τρόποι επικοινωνίας:
πολυτροπικά κείμενα

Μετάφραση πολυτροπικών
κειμένων

ΔΙΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟΤΗΤΑ

ΟΠΤΙΚΟΣ ΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΟΣ



Στρατηγική Έρευνας

- Νέα προσέγγιση της μετάφρασης.
 - Ως πρακτική, ερευνητική διαδικασία και διδασκαλία.
- Προτροπή στην ανώτατη εκπαίδευση να ενστερνιστεί τον οπτικό γραμματισμό.
 - Τεταρτοετείς φοιτητές ξενόγλωσσων φιλολογιών ως ερευνητικά υποκείμενα.
- Έρευνα δράσης.
 - Ακαθόριστο το σημείο εκκίνησης.
 - Καινοτόμες ιδέες και πρακτικές στη μετάφραση.
 - Επίδραση στον τρόπο σκέψης μεταφραστών.
- Μεικτή έρευνα.
 - Μεθοδολογικό εργαλείο ποιοτικής έρευνας.
 - Συνδυασμός ποιοτικών και ποσοτικών μεθόδων.



Ερευνητικές Μέθοδοι (1)

- Ποιοτικές.
 - Παρατήρηση του φαινομένου της μετάφρασης πολυτροπικών κειμένων.
 - Συνεντεύξεις με τα ερευνητικά υποκείμενα.
 - Ανάπτυξη αναστοχαστικής διερεύνησης.
- Ποσοτικές.
 - Ερωτηματολόγια.
 - Ποσοτικοποίηση ποιοτικών δεδομένων.



Ερευνητικές Μέθοδοι (2)

- Μεθοδολογικό εργαλείο.
 - Μέθοδος 3 σταδίων.
 - Εισαγωγή στην πειραματική διαδικασία.
 - Μετάφραση
 - Ανάλυση της εικόνας.
 - Ανασκοπητικές συνεντεύξεις.
 - Προσθήκη 4 σταδίου.
 - Κατά την αρχική βιβλιογραφική ανασκόπηση.
 - Ένδειξη αναστοχασμού (βλ. έρευνας δράσης).
 - Διάσπαση 4 σταδίου σε 4 & 5.
 - Μετά την πιλοτική εφαρμογή.
 - Ένδειξη αναστοχασμού (βλ. έρευνας δράσης).



Συλλογή Δεδομένων (1)

- Ερωτηματολόγια.
 - Ανοικτού τύπου & ημιδομημένα.
- ΣΥΝΕΝΤΕΥΞΕΙΣ.
 - Ανοικτού τύπου & ημιδομημένες.
- Παραγωγή κειμένων.
 - Μεταφράσεις του πολυτροπικού κειμένου.
- Πρωτόκολλα ομιλούντων υποκειμένων.
 - Think aloud protocols (σε ζευγάρια – εν είδει συζήτησης).



Συλλογή Δεδομένων (2)

- Βιντεοσκόπηση.
 - Καταγραφή των φοιτητών (φορητή κάμερα μικρών διαστάσεων).
- Θέματα δεοντολογίας.
 - Έγγραφη συγκατάθεση αποδοχής της καταγραφής.
 - Ενημέρωση για τον τρόπο διαχείρισης των στοιχείων της έρευνας (προσωπικά δεδομένα, βιντεοσκοπήσεις, παραγωγή κειμένων).



Ανάλυση δεδομένων

- Σύμφωνα με την μέθοδο των τριών σταδίων.
- Κυρίως ερμηνευτική μέθοδο.
- Παράμετροι που πρέπει να ληφθούν υπόψη λόγω των συγκεκριμένων μεθόδων συλλογής δεδομένων.
 - Πλεονεκτήματα/μειονεκτήματα.
- Σημεία ιδιαίτερου ενδιαφέροντος.
 - Σύνοψη <> Ενδελεχής ανάλυση/παρουσίαση.
- Τριγωνοποίηση δεδομένων.
 - Συγκριτική αντιπαράθεση στοιχείων από διαφορετικές πηγές συλλογής δεδομένων.



Χώρος Διεξαγωγής της Έρευνας

- Μεταφραστικό Κέντρο Σπουδών στη Θεσ/νίκη.
 - Ο διευθυντής σπουδών είναι φίλος και συνεργάτης.
 - Δεν έχει εμπλοκή σε κανένα στάδιο της έρευνας.
 - Διάθεση κατάλληλης αίθουσας για συνεδρίες.
 - Ησυχία, πρόσβαση στο internet, λοιπά βοηθήματα (π.χ. λεξικά).
 - Εύκολη πρόσβαση για τους συμμετέχοντες.
 - Βρίσκεται στο κέντρο της πόλης.
- Σπίτια ερευνητικών υποκειμένων.
 - Κατά επιθυμία των συμμετεχόντων.
 - Θα υπάρχουν όλα τα βοηθήματα.
 - Χρονοβόρο (για τον ερευνητή).



Πρακτική Συνεισφορά της Έρευνας

- Πληρέστερη κατανόηση της μεταφραστικής διαδικασίας.
 - Ακαδημαϊκή κοινότητα.
 - Καθηγητές και φοιτητές.
 - Επαγγελματίες μεταφραστές.
- Νέες μεταφραστικές δεξιότητες.
 - Εκπαιδευτές μεταφραστών.
 - Εκπαιδευόμενοι μεταφραστές.



Χρονοδιάγραμμα Διεξαγωγής

Συγκεκριμένες Ημερομηνίες	Συγκεκριμένα Βήματα



Αναμενόμενα Προβλήματα

- Η εύρεση κατάλληλων εθελοντών ως ερευνητικά υποκείμενα.
- Η στενή ανάμειξη του ερευνητή με τα ερευνητικά υποκείμενα.
- Θέματα δεοντολογίας.
 - Η επαφή με διδακτικό προσωπικό ΑΠΘ.
 - Έγγραφη συγκατάθεση αποδοχής της βιντεοκαταγραφής.
 - Ενημέρωση των ερευνητικών υποκειμένων για τον τρόπο διαχείρισης των δεδομένων (προσωπικά δεδομένα, βιντεοσκοπήσεις, παραγωγή κειμένων).



Βιβλιογραφία

- Δεν ξεχνάμε να συμπεριλάβουμε όλες τις βιβλιογραφικές αναφορές που έχουμε κάνει.



Βιβλιογραφία ενότητας

- Δαμασκηνίδης, Γ. & Χριστοδούλου, Α. (2014). *Η Ερευνητική Πρόταση στη Μεταπτυχιακή και Διδακτορική Έρευνα*. Θεσσαλονίκη: Επίκεντρο.
- Robson, C. (1993). *Real World Research: A Resource for Social Scientists and Practitioner-Researchers*. Oxford: Blackwell.
- Wisker, G. (2001). *The Postgraduate Research Handbook: Succeed with Your MA, MPhil, EdD and PhD*. Basingstoke: Palgrave.



Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, **Αναστασία Χριστοδούλου, Dr. Γεώργιος Δαμασκηνίδης. «Ιδιότητες και Τεχνικές Σύνταξης Επιστημονικού Κειμένου. Η Δομή της Ερευνητικής Πρότασης»**. Έκδοση: 1.0. Θεσσαλονίκη 2014. Διαθέσιμο από τη δικτυακή διεύθυνση: <http://eclass.auth.gr/courses/OCRS262/>.



Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Μη Εμπορική Χρήση - Όχι Παράγωγα Έργα 4.0 [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

Ως **Μη Εμπορική** ορίζεται η χρήση:

- που δεν περιλαμβάνει άμεσο ή έμμεσο οικονομικό όφελος από την χρήση του έργου, για το διανομέα του έργου και αδειοδόχο
- που δεν περιλαμβάνει οικονομική συναλλαγή ως προϋπόθεση για τη χρήση ή πρόσβαση στο έργο
- που δεν προσπορίζει στο διανομέα του έργου και αδειοδόχο έμμεσο οικονομικό όφελος (π.χ. διαφημίσεις) από την προβολή του έργου σε διαδικτυακό τόπο

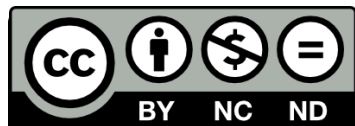
[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>





Τέλος ενότητας

Επεξεργασία: Ρουμανλή Ελένη
Θεσσαλονίκη, 2015



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ



ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Σημειώματα

Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

